

## Un Nuevo Renacimiento según Rosa Velasco (Acotaciones Sobre la Exposición Torres de Babel)

por Antonio Arévalo

---

Imágenes que representan una suerte de devoción dogmática para con los símbolos del mundo del poder donde cohabitan todas las contradicciones de la civilidad. Los íconos de las devociones culturales, políticas, morales y religiosas están representados aquí en su proceso de transformación, atraviesan la purificación (las aguas) y la transmutación (el fuego).

Un intento, éste de Rosa Velasco, artista chilena, por revelar verdades ocultas.

Forman parte de la obra fotografías de edificios como el de las Naciones Unidas, el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional, los llamados organismos internacionales, hasta llegar a la Torre de Babel, que, en términos generales, simboliza el nacimiento de las diversas lenguas del mundo. De hecho, los hombres habían compartido hasta ese momento, la misma lengua y, en conjunto, deseaban construir una torre que se alzase hacia el cielo para alcanzar a Dios. Fue en ese momento en que los seres humanos empezaron a distanciarse, separación, que según algunos fue fruto de una toma de conciencia del hombre de que estaba preparado para poblar el mundo, para realizar en otros lugares lo que había aprendido. Al contrario, para otros, fue el castigo divino por la imperdonable soberbia humana que quiso desafiar a Dios construyendo la torre. Esta separación pasa, ante nada, por una lengua que repentinamente deja de ser común, ya no les permite comunicarse y llega hasta considerar el término “Babel”, en sentido figurado, como confusión, y es usado en el lenguaje común con esta acepción.

Movimiento ondulante que hace muy peligrosa nuestra navegación y presagia un posible naufragio.

## A New Renaissance, according to Rosa Velasco (Comments on the exhibition “Torres de Babel”)

by Antonio Arévalo

---

Images that represent a kind of dogmatic devotion towards the symbols of the world of power where all contradictions of civil life can be found. The icons of cultural, political, moral and religious devotions are shown here in their process of transformation, go through purification (water) and transmutation (fire).

An effort, this of Rosa Velasco, a Chilean artist, to unveil concealed truths.

Part of the work are photographs of buildings such as those of the United Nations, the World Bank, The International Monetary Fund, the so-called International Organizations, until reaching the Tower of Babel, that, in general terms symbolizes the birth of the different languages of the world. In fact, up to that moment, men had shared the same language and in a joint effort, wanted to build a Tower that would rise up to the sky, to reach God. That was the moment in which men began to split apart, a separation that according to some, was the result of the conscious awareness of man that he was prepared to conquer the world, to implement in other lands what he had learnt. Contrariwise, to other men, it was the divine punishment for the unforgivable pride of men who wanted to challenge God, by building the Tower. This separation passes, before all things, by a new tongue, that suddenly becomes alien, that does not allow them to understand each other, and comes to consider the expression “Babel” as confusion and is used in common language with that meaning.

Undulating movement that makes our navigation dangerous and predicts a possible shipwreck.

## Un Nuovo Rinascimento, secondo Rosa Velasco (Commenti sulla mostra “Torres Babel”)

di Marta Guzmán

---

Immagini che rappresentano una sorta di devozione dogmatica verso i simboli del mondo del potere, dove coabitano tutte le contraddizioni della civiltà. Le icone delle devozioni culturali, politiche, morali e religiose vengono qui rappresentate nel loro processo di trasformazione, attraversano la purificazione (le onde) e la trasformazione (il fuoco).

Un tentativo, questo di Rosa Velasco, artista cilena, di rivelare delle verità nascoste.

Ne fanno parte le fotografie di edifici come l'ONU, La Banca mondiale, il Fondo Monetario Internazionale, i così detti Organismi Internazionali, fino alla Torre di Babele che in via generale simboleggia la nascita delle differenti lingue nel mondo. Gli uomini, infatti, fino a quel momento avevano condiviso il stesso linguaggio e insieme desideravano costruire una città la cui forma avrebbe riprodotto una torre per ergersi verso il cielo, fino a raggiungere Dio. È a questo punto, però, che gli esseri umani vengono separati, una separazione che secondo alcuni è frutto di una raggiunta consapevolezza dell'uomo che lo rende pronto a popolare il mondo, a realizzare altrove ciò che ha imparato. Viceversa secondo altri è il castigo divino per l'imperdonabile superbia umana che ha ritenuto di poter sfidare Dio con la realizzazione della torre. Questa separazione fra gli uomini passa prima di ogni cosa per una lingua improvvisamente non più comune che non consente loro di capirsi, si consideri che il termine “Babele”, in senso figurato, rappresenta la confusione ed è utilizzato non a caso anche nel linguaggio comune con questa accezione.

Un moto ondoso che rende molto pericolosa la nostra possibile navigazione ma anche un possibile naufragio.

---

Rosa Velasco usa la fotografía como si fuera un elemento óptico-pictórico. Es así como la foto es valorizada y hace entrar en la obra el marco completo como si fueran una sola cosa. Se apropia de la imagen de Brueghel, la usa para una serie de fotos elaboradas, generalmente en pequeño formato que representan incendios y escenas infernales. Aquí hay gran afinidad con El Infierno de Plutón, El Infierno con Beatriz y Dante, El incendio de Roma, precisamente de Brueghel.

Una violenta marejada con olas altas se descarga sobre la Torre del poder para orientar después su búsqueda sobre la reorganización de imágenes que pertenecen al archivo de la memoria que cada uno de nosotros posee. Algunas veces aparece en colores, otras en blanco y negro El diálogo con los representantes de la religión que tanto entregó al arte, por ejemplo, muestra la tensión entre el Papa Inocencio, retrato de Velásquez, y el nuevo tratamiento del retrato hecho por Bacon.

La obra realza los libros sagrados de las tres religiones monoteístas, así como los templos sagrados donde se practican dichas religiones. Recordemos que los monoteístas atribuyen condiciones de “personalidad” al propio Dios, de manera a diferenciarlo de otras divinidades, lo que no sería sino una simple creación humana u otras formas del mismo Dios.

Con este fin, la artista utiliza los elementos agua y fuego que, simbólicamente, asumen la función de purificación y de transformación, porque apelan a la razón como elemento fundador de la naturaleza humana.

---

Rosa Velasco uses photography as if it were an optical-pictorial element. Photography is therefore enhanced and it incorporates the whole frame as though it were one single thing. She gets hold of the images of Brueghel and uses them for a series of photos, generally presented in small format, to show fires and infernal scenes. We find here a great affinity with L'Inferno con Plutone, L'Inferno con Beatrice e Dante, L'Incendio di Roma, by Brueghel himself.

A violent sea wave breaks upon the Tower of Power and follows its search to the organization of images that belong to the memory records that each of us keeps in his memory. Sometimes they are in color, others in black and white. The dialogue of the representative of the religion that gave so much to art, shows the tension between Pope Inocencio in his portrait by Velásquez, and the new treatment given to the same portrait by Bacon.

The work enhances the sacred books of the three monotheistic religions, as well as the temples in which these religions hold their services. Let us remember that the monotheist establish conditions of “personality” to their own God so as to differentiate him from other divinities. This would be a simple creation or another form of the same God.

To this end, the artist uses the elements of water and fire that symbolically assume the function of purification and transformation, since they appeal to reason as a founding element of human nature.

---

*La Velasco fa uso della fotografia come se fosse un elemento ottico - pittorico. La foto, poi, viene rivalutata facendo entrare nell'opera l'intera cornice, come se fosse un tutt'uno. Si riappropria dell'immagine di Brueghel usandola per una serie di foto elaborate, per lo più di piccolo formato, rappresentanti incendi e scene infernali. Grande affinità con opere quali L'Inferno con Plotone, L'Inferno con Beatrice e Dante, L'Incendio di Roma, del Brueghel, appunto.*

*Una violenta mareggiata, con onde alte che si abbattono sulla Torre del potere, per poi impostare la sua ricerca sulla riorganizzazione d'immagini che appartengono a quell'archivio della memoria che ognuno di noi possiede, alcune volte lo fa a colori altre in bianco e nero. Il dialogo con i rappresentanti della religione che ha reso l'arte, per esempio, nella stessa opera mostra la tensione tra Papa Innocenzo ritratto da Velázquez e il ritrattamento del ritratto stesso fatto da Bacon.*

*Mette in mostra i libri sacri delle tre religioni monoteiste, così come anche i templi sacri, in cui si praticano queste religioni. Ricordiamo che i monoteisti attribuiscono connotati di “personalità” al proprio Dio tali da differenziarlo dalle altre divinità, che non sarebbero altro che semplice creazione umana o altre forme dello stesso Dio.*

*L'artista utilizza, per fare questo, gli elementi acqua e fuoco che simbolicamente assolvono la funzione di purificazione e di trasformazione, perché fa appello alla ragione come un elemento fondante della natura umana.*

---

Si observamos la serie, percibimos como este ensamblaje descontextualizado, al aportar un elemento semántico trastoca el sentido original porque, como dice Jacques Derrida, “Cada signo, lingüístico o no, hablado o escrito, en pequeñas o grandes unidades, puede ser citado entre comillas. Con esto puede romper con cualquier contexto, generar hasta el infinito nuevas controversias, de manera absolutamente no saturable.”

Toda esta tarea de fuerte matriz conceptual, se desarrolla alrededor de reflexiones sobre las formas de poder y su relación con las artes visuales y usa sus propios sistemas de conservación y catalogación de materiales y objetos. Es así como aparecen fuera de contexto, golpean e involucran al espectador preparándose adecuadamente para producir un ambiente de controversia.

---

If we observe the series, we realize how this decontextualized assemblage, when incorporating new semantics upsets the original sense, since, as Jacques Derrida says: “Each sign, whether linguistic or not, spoken or written, in small or large units, can be mentioned in quotations marks and can thus break with any matter in discussion, and generate “ad infinitum” new interpretations.

All the research built around a strong conceptual matrix is developed around forms of power related to visual art. The artist uses systems of conservation and classification of materials and objects in natural extinction. This is a work that appears out of context, that shocks and involves the onlooker, in such a way as to produce an encounter of controversy

---

*Se osserviamo la serie ci accorgiamo come quegli assemblaggi decontestualizzati, risemantizzano ribaltando i sensi originali perché, come scrive Jacques Derrida “Ogni segno, linguistico o no, parlato o scritto, a piccole o grandi unità, può essere citato, messo tra virgolette; con ciò può rompere con ogni dato contesto, generare all’infinito nuovi contesti, in modo assolutamente non saturabile”.*

*Tutta la ricerca verte su una forte matrice concettuale, si sviluppa attorno a riflessioni sulle forme di potere in relazione alle arti visive. L’artista usa sistemi di conservazione e catalogazione di materiali e oggetti in naturale estinzione. Il risultato: opere che appaiono fuori dal contesto, che colpiscono e coinvolgono lo spettatore, disponendosi in modo da produrre un incontro controverso.*